


2001年9月11日、アメリカで起きた同時多発テロの後、
世界中に配信された、ひとつの詩がありました。



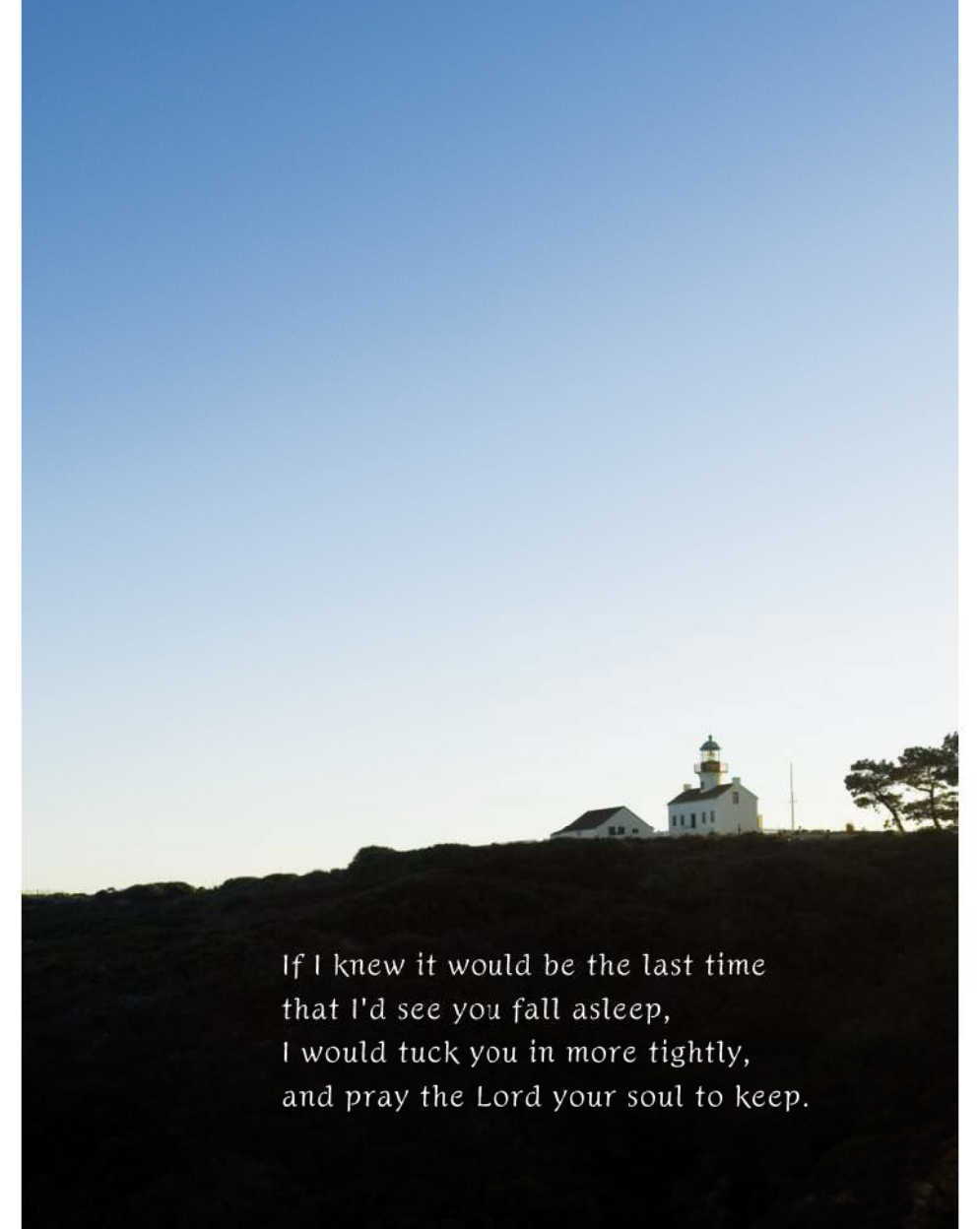
最後だと
わかって
いたなら

作・ノーマ コーネット マレック
訳・佐川 睦

あなたが眠りにつくのを見るのが
最後だとわかっていたら

わたしは
もっとちゃんとカバーをかけて
神様にその魂を守ってくださるように
祈っただろう



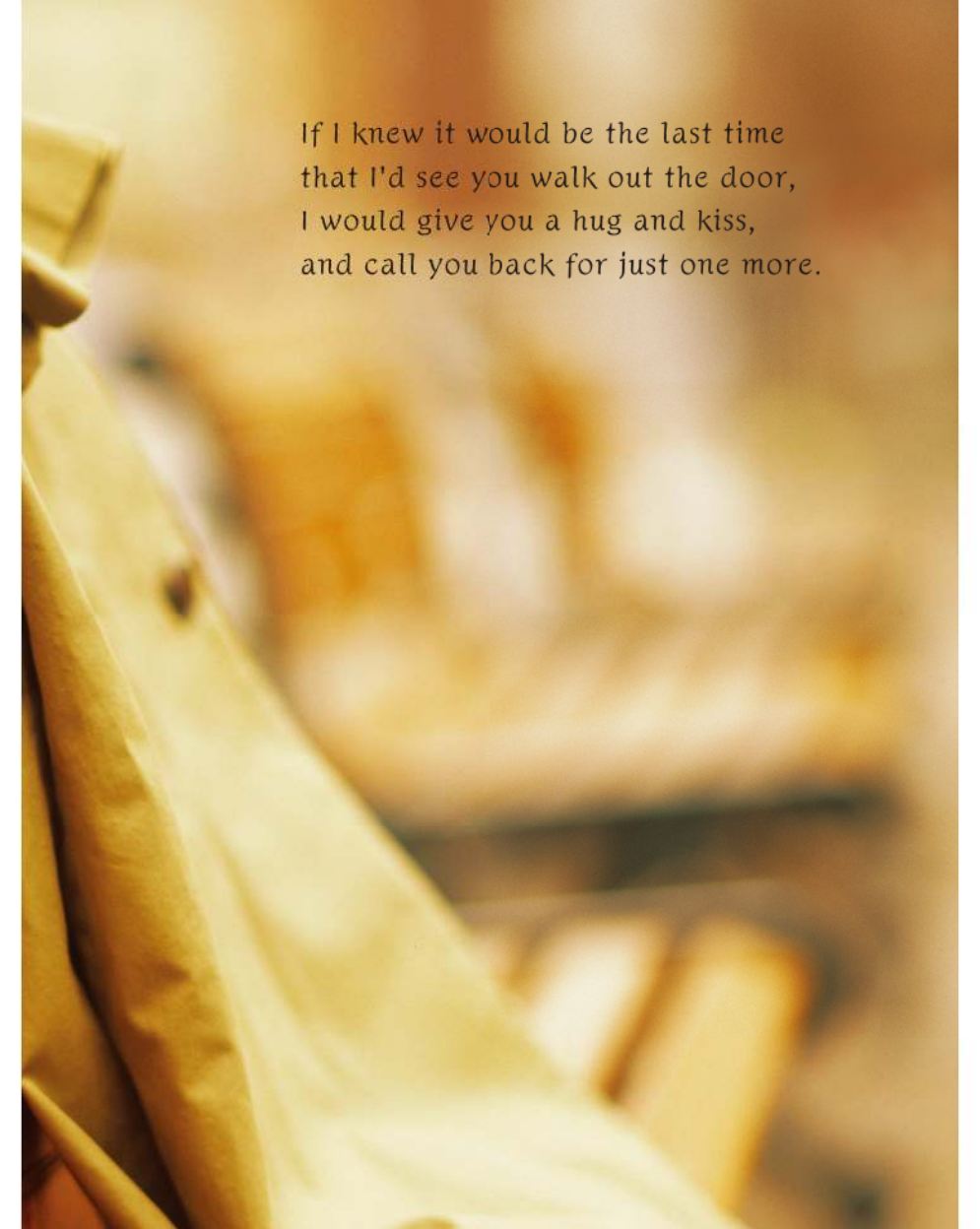


If I knew it would be the last time
that I'd see you fall asleep,
I would tuck you in more tightly,
and pray the Lord your soul to keep.

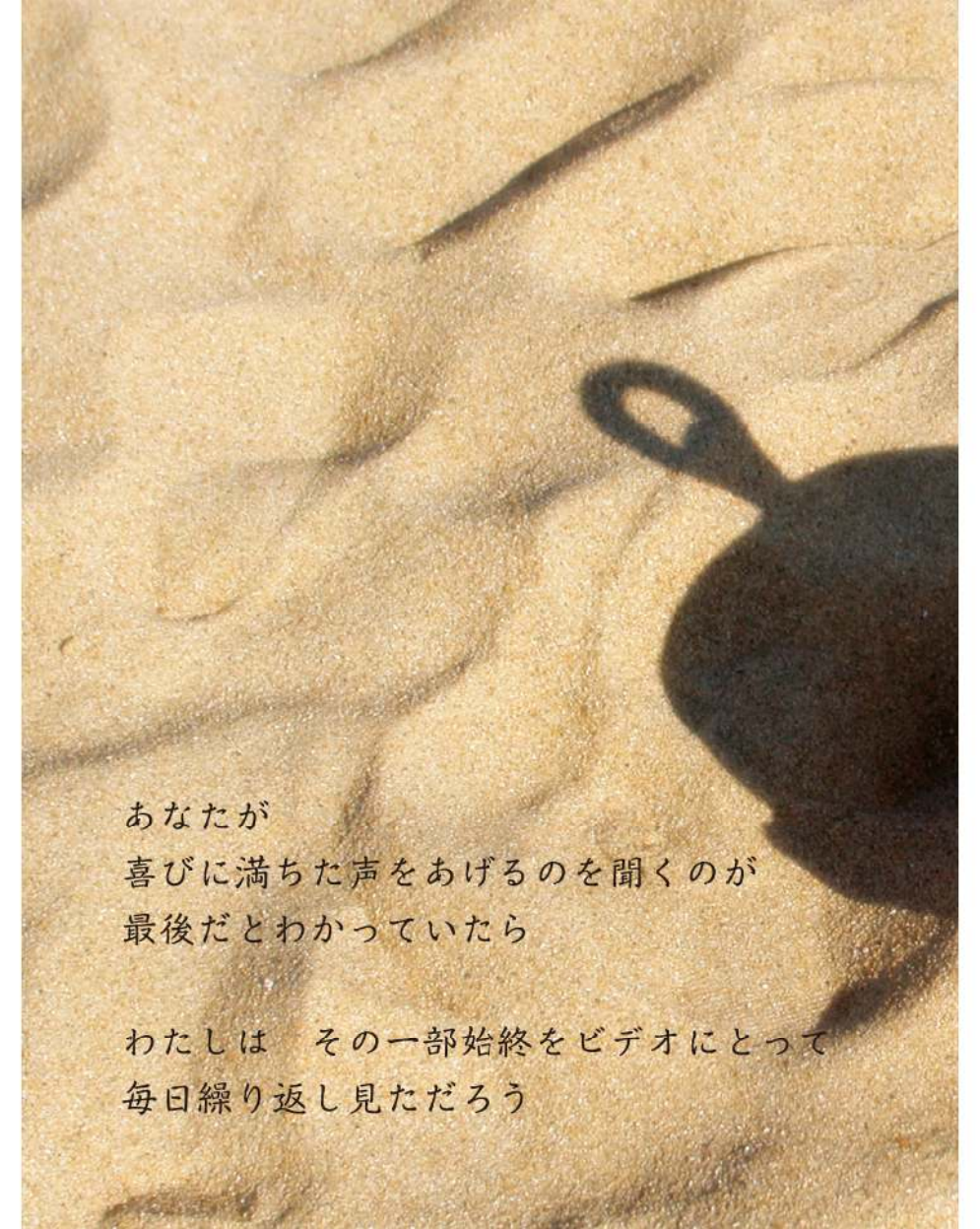


あなたが
ドアを出て行くのを見るのが
最後だとわかっていたら

わたしは あなたを抱きしめて
キスをして
そしてまたもう一度呼び寄せて
抱きしめただろう



If I knew it would be the last time
that I'd see you walk out the door,
I would give you a hug and kiss,
and call you back for just one more.




あなたが
喜びに満ちた声をあげるのを聞くのが
最後だとわかっていたら

わたしは その一部始終をビデオにとって
毎日繰り返し見ただろう

If I knew it would be the last time
I'd hear your voice lifted up in praise,
I would tape each word and action,
and play them back throughout my days.



A close-up photograph of a lit candle. The candle is white and cylindrical, with a bright yellow flame in the center. The light from the flame creates a soft, warm glow on the candle's surface and the surrounding area. The background is dark and out of focus.

あなたは言わなくても
わかってくれていたかもしれないけれど

最後だとわかっていたら
一言だけでもいい…
「あなたを愛してる」と
わたしは 伝えただろう

If I knew it would be the last time,
I would spare an extra minute or two,
To stop and say "I love you,"
instead of assuming you know I do.

